

## UMOWA ZLECENIE

zawarta w Kielcach w dniu 29.03.2022 r. pomiędzy:

**Powiatem Kieleckim — Starostwem Powiatowym w Kielcach** z siedzibą przy ul. Wrzosowa 44, 25-211 Kielce zwanym dalej "**Zleceniodawcą**" reprezentowanym przez

**Mirosława Gębskiego**— Starostę Kieleckiego

**Mariusza Ścianę** – Członka Zarządu Powiatu w Kielcach

przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu – **Anny Moskwy**

a

Panią **Ewą Emilią Solińską** zamieszkałą Ługi 9, 26-020 Chmielnik, Pesel 74020209108, zwaną dalej „**Zleceniobiorcą**".

*Zgodnie z §7 ust. 1 pkt. 7 Regulaminu Zamówień Publicznych w Starostwie Powiatowym w Kielcach z dnia 20 stycznia 2021 roku. Płatne Dział: 750, Rozdział: 75075, Paragraf: 4170.*

### §1

Przedmiotem umowy są tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski: tłumaczenia symultaniczne w czasie pobytu delegacji Powiatu Kieleckiego w partnerskim Powiecie Vogtland w Niemczech, w dniach od 31 marca do 3 kwietnia 2022 roku.

### §2

Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać umowę z zachowaniem norm obowiązującego prawa zgodnie z treścią i jej celem, przy dochowaniu należytej staranności oraz zgodnie z najlepszą praktyką i wiedzą zawodową.

### §3

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 Zleceniobiorcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości 1.679.12 zł brutto (słownie: tysiąc sześćset siedemdziesiąt dziewięć złotych, dwanaście groszy).
2. Wynagrodzenie będzie płatne po wykonaniu przedmiotu umowy i przedłożeniu prawidłowo wystawionego rachunku z terminem płatności 14 dni liczonych od dnia wpłynięcia rachunku do siedziby Zleceniodawcy.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 zawiera wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy i wyczerpuje wszystkie roszczenia finansowe Zleceniobiorcy z tytułu realizacji przedmiotu umowy.

4. Zleceniobiorca wraz z rachunkiem przedkłada Zleceniodawcy ewidencję godzin wykonania umowy zlecenia, według wzoru stanowiącego załącznik do niniejszej umowy.

5. Wynagrodzenie, o którym mowa płatne będzie po potrąceniu należnych składek lub innych płatności, do których odprowadzenia do właściwych organów zobowiązany jest Zleceniodawca.

6. Rachunek należy wystawić zgodnie z danymi poniżej:

**Nabywca:** Powiat Kielecki, ul. Wrzosowa 44, 25 - 211 Kielce, NIP: 9591645790, REGON: 291009372,

**Odbiorca:** Starostwo Powiatowe w Kielcach, ul. Wrzosowa 44, 25 - 211 Kielce

#### §4

Wynagrodzenie, o którym mowa w § 2 będzie płatne na konto Zleceniobiorcy; Nr konta: **73 1140 2004 0000 3402 7603 6991.**

#### §5

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych w formie kar umownych w następujących wysokościach:

a) w razie odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy, Zleceniobiorca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1,

b) w razie odstąpienia od umowy z przyczyn zawinionych przez Zleceniodawcę, Zleceniobiorca może domagać się od Zleceniodawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1, za wyjątkiem sytuacji opisanej w §6 umowy.

2. Zapłata kar umownych nie zwalnia Zleceniobiorcy z obowiązku realizacji umowy. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo potrącenia należnych kar umownych z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy. O potrąceniu Zleceniodawca zawiadomi Zleceniobiorcę na piśmie.

3. Zleceniodawcy przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego ustalone kwoty kar umownych na zasadach ogólnych.

4. Odpowiedzialność z tytułu kar umownych zostaje wyłączona z powodu wystąpienia siły wyższej (siła wyższa – zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i przeciwdziałać im poprzez działanie z należytą starannością ogólnie

przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych), np. epidemia, powódź, pożar, wypadki komunikacyjne.

5. Zwolnienie z kar umownych jest możliwe, gdy na realizację przedmiotu umowy wpłyną lub będą mogły mieć wpływ okoliczności związane z wystąpieniem u Zleceniobiorcy wirusa SARS-CoV-2 lub choroby wywołanej tym wirusem (COVID-19).

6. Podstawą uznania nie wykonania przedmiotu umowy będzie pisemny wniosek Zleceniobiorcy wraz z udokumentowaniem choroby zakaźnej zwolnieniem lekarskim.

#### §6

1. Zleceniodawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy:

- a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
- b) gdy łączna wysokość naliczonych kar umownych osiągnie kwotę równą przekraczającą 10 % wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §3 ust.1 umowy;
- c) w razie rażącego naruszenia przez Zleceniobiorcę postanowień niniejszej umowy.

#### §7

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej (aneks) pod rygorem nieważności.

#### §8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

#### §9

Zleceniobiorca wyraża zgodę na przetwarzanie danych osobowych przez Powiat Kielecki z siedzibą ul. Wrzosowa 44, 25-211 Kielce w celu wykonania umowy, której wykonawcą jest osoba, której dane dotyczą zgodnie z art.6 ust. 1 pkt. b zgodnie z art.13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) ( Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str.1)

Jednocześnie zgodnie z Rozporządzeniem j. w. art.13, Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości że:

- 1) administratorem danych osobowych jest Starosta Kielecki z siedzibą w Kielcach, ul. Wrzosowa 44, 25-211 Kielce, kontakt [email: kancelaria@powiat.kielce.pl](mailto:kancelaria@powiat.kielce.pl);
- 2) administrator wyznaczył inspektora ochrony danych osobowych, z którym można się kontaktować w sprawie swoich danych osobowych pod adresem [email: iodo@powiatkielce.pl](mailto:iodo@powiatkielce.pl);

- 3) dane osobowe przetwarzane będą w celu wykonania umowy na tłumaczenie oraz wystawienia rachunku za usługę;
- 4) dane osobowe przechowywane będą przez czas trwania umowy oraz czas wymagany przez przepisy fiskalno-skarbowe - 5 lat;
- 5) każda osoba posiada prawo do dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania w zakresie dozwolonym przepisami prawa oraz prawo do przeniesienia danych;
- 6) każda osoba posiada prawo do wycofania zgody na przetwarzanie danych osobowych, ale cofnięcie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie tej zgody przed jej wycofaniem;
- 7) w związku z przetwarzaniem danych przysługuje Zleceniobiorcy prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, którym w Polsce jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
- 8) administrator nie zamierza przekazywać danych Zleceniobiorcy do państwa trzeciego ani do organizacji międzynarodowych;
- 9) Dane osobowe Zleceniobiorcy mogą zostać ujawnione jedynie organom upoważnionym do tego przepisami prawa;
- 10) w oparciu o dane osobowe Zleceniobiorcy administrator nie będzie podejmował zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania (badania upodobań, przyzwyczajzeń);
- 11) dane podawane przez Zleceniobiorcę są dobrowolne, jednakże bez ich podania nie jest możliwa realizacja umowy.

## §10

Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Zleceniobiorcy i dwa dla Zleceniodawcy.

**STAROSTA**

Mirosław Gębski

Podpis Zleceniodawcy

**CZŁONEK ZARZĄDU**

Mariusz Sciana

Podpis Zleceniobiorcy

**SKARBNIK**

Anna Moskwa

Sprawdzono pod względem  
formalno - prawnym

**RADCA PRAWNY**

Iwona Kolas

/KL-K-875/